Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi ― zasmuceni, bo oni doznają pociechy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy smucą się gdyż oni zostaną pocieszeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi, którzy się smucą,\* \*\* gdyż oni będą pocieszeni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi bolejący\*, bo oni będą pocieszeni.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy smucą się gdyż oni zostaną pocieszeni |

1. 1) smucący się, πενθοῦντες, lub: pogrążeni w żałobie. W G najczęściej o żałobnikach lub zasmuconych grzechem innych (<x>470 5:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 61:2-3</x>; <x>500 16:20</x>; <x>730 7:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Będący w żałobie. [↑](#footnote-ref-5)